

# Bundesgesetzblatt

## Teil II

1956	Ausgegeben zu Bonn am 23. November 1956	Nr. 31
Tag	Inhalt:	Seite
15. 11. 56	Gesetz über den Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wirtschaftliche Zusammenarbeit .....	967
22. 11. 56	Gesetz über die Feststellung des Wirtschaftsplans des ERP-Sondervermögens für das Rechnungsjahr 1956 (ERP-Wirtschaftsplangesetz 1956) .....	970

### **Gesetz über den Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wirtschaftliche Zusammenarbeit.**

Vom 15. November 1956.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel 1

Dem in Bonn am 10. März 1956 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wirtschaftliche Zusammenarbeit wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

#### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

#### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 9 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. November 1956.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Blücher

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen  
Schäffer

Der Bundesminister für Wirtschaft  
Ludwig Erhard

**Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien  
über wirtschaftliche Zusammenarbeit**

**Ugovor  
između Savezne Republike Nemačke  
i Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
o privrednoj saradnji**

VON DEM WUNSCH GELEITET, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen und die bestehenden Wirtschaftsbeziehungen weiter auszubauen, wie es den natürlichen Bedürfnissen der beiderseitigen Volkswirtschaften entspricht,

und eingedenk der Wichtigkeit multilateraler Formen in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit für die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern haben

die Bundesrepublik Deutschland  
und

die Föderative Volksrepublik Jugoslawien  
folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien als Beitrag zum Ausbau ihrer Wirtschaft ein Darlehen von zweihundertundvierzig Millionen Deutsche Mark auf neunundneunzig Jahre, und zwar in fünf Jahresraten, von denen die ersten vier je fünfzig Millionen Deutsche Mark und die letzte vierzig Millionen Deutsche Mark betragen werden. Die erste Rate wird ab Inkrafttreten dieses Vertrages bereitgestellt, die weiteren Raten jeweils ab 1. Mai der auf das Jahr 1956 folgenden Jahre

Die Überweisung der bereitgestellten Beträge erfolgt zu dem Zeitpunkt und in der Höhe, wie Mittel für eine reibungslose Abwicklung der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Vertrages vorgesehenen Zahlungen benötigt werden. Die Beträge aus den Jahresraten, welche die Föderative Volksrepublik Jugoslawien nicht innerhalb des jeweiligen Jahres in Anspruch nimmt, werden auf die folgenden Jahre übertragen; sie können über den Betrag der auf das betreffende Jahr entfallenden Rate hinaus in Anspruch genommen werden.

**Artikel 2**

Die gemäß den Bestimmungen des Artikels 1 zu überweisenden Beträge werden auf ein von der Bank deutscher Länder für die Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zu errichtendes auf kreditrisischer Basis zins- und spesenfrei zu führendes DM-Sonderkonto überwiesen.

Mit der Gutschrift der überwiesenen Beträge auf das in Absatz 1 genannte Konto ist in entsprechender Höhe das Darlehen gegeben.

**Artikel 3**

Die Mittel in Höhe von zweihundertundvierzig Millionen Deutsche Mark kann die Föderative Volksrepublik Jugoslawien zur Bezahlung aller Arten von Warenlieferungen und von Dienstleistungen in der Bundesrepublik Deutschland verwenden.

Hierbei haben die Vertragsstaaten vereinbart, daß mindestens zwanzig vom Hundert der Gesamtsumme von zweihundertundvierzig Millionen Deutsche Mark für die Beschaffung von Verbrauchsgütern verwendet werden sollen. Bei den jährlichen Verhandlungen über den

RUKOVODJENE ŽELJOM da prodube privrednu saradnju i da postojeće privredne odnose dalje izgrade, kako to odgovara prirodnim potrebama obih privreda,

i imajući u vidu važnost multilateralnih oblika u privrednoj saradnji za razvoj privrednih odnosa između dvema zemljama

Savezna Republika Nemačka  
i

Federativna Narodna Republika Jugoslavija  
sporazumele su se o sledećem:

**Član 1**

Savezna Republika Nemačka odobrava Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji kao doprinos za izgradnju njene privrede zajam od dvestočetdeset miliona nemačkih maraka na devedesetdevet godina i to u pet godišnjih rata, od kojih će prve četiri iznositi po pedeset miliona nemačkih maraka, a poslednja četrdeset miliona nemačkih maraka. Prva rata biće stavljena na raspoloženje počev od dana stupanja na snagu ovog Ugovora; dalje rate od 1 maja svake godine koje slede posle 1956 godine.

Doznaka iznosa koji su stavljeni na raspoloženje vršiče se u ono vreme i u onoj visini kako budu potrebna sredstva za nesmetano odvijanje plaćanja predviđenih u stavu 1 člana 3 ovog Ugovora. Iznosi iz godišnjih rata, koje Federativna Narodna Republika Jugoslavija ne iskoristi u toku odnosne godine, prenose se na sledeće godine; oni se mogu koristiti preko iznosa rate koja otpada na odnosnu godinu.

**Član 2**

Iznosi koje treba doznačiti po odredbama člana 1 doznačiće se na posebni DM račun koji će Bank deutscher Länder otvoriti na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koji će se voditi na kreditnoj bazi bez kamata i bez troškova

Zajam je dat u odgovarajućoj visini kada je za doznačene iznose priznat račun pomenut u prvoj alineji

**Član 3**

Sredstva u iznosu od dvestočetdeset miliona nemačkih maraka može Federativna Narodna Republika Jugoslavija koristiti za plaćanje svih vrsta robnih isporuka i usluga u Saveznoj Republici Nemačkoj

Pri tome su se Strane Ugovornice sporazumele da se najmanje dvadeset procenata od ukupne sume od dvestočetdeset miliona nemačkih maraka upotrebi za nabavku potrošnih dobara. Kod godišnjih razgovora o robnoj razmeni će Mešovita Komisija predviđena u

Güteraustausch wird der in Artikel IX des Abkommens über den Warenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 11. Juni 1952 vorgesehene Gemischte Austausch eine wertmäßige Aufteilung für Verbrauchsgüter festlegen und eine Orientierungsliste für die restlichen Waren aufstellen.

#### Artikel 4

Die Warenlieferungen und Dienstleistungen erfolgen auf Grund privatrechtlicher Verträge zwischen jugoslawischen Auftraggebern, die von der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien hierzu ermächtigt werden, und deutschen Unternehmern.

#### Artikel 5

In den Lieferverträgen soll in den Regelfällen, in denen Zahlung bei Lieferung vereinbart ist, als Zahlungsweise die Eröffnung unwiderruflicher teilbarer Akkreditive vorgesehen werden, die in dem Zeitpunkt gestellt werden, zu dem die Ware zur Lieferung bereitsteht. Für Barzahlungen, insbesondere für An- und Zwischenzahlungen, wird die Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien die Aufträge in üblicher Weise erteilen.

Nähere Einzelheiten über die Zahlungsabwicklung werden durch Vereinbarung zwischen beiden Regierungen festgelegt.

#### Artikel 6

Das gemäß Artikel 1 und 2 gewährte Darlehen ist unverzinslich und nach neunundneunzig Jahren fällig.

#### Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden ihre Aufmerksamkeit der technischen Zusammenarbeit in den verschiedenen Wirtschaftszweigen widmen. Besondere Wichtigkeit wird einer solchen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft beigemessen im Hinblick auf eine Steigerung der Ausführungsmöglichkeiten der jugoslawischen Landwirtschaft unter besonderer Berücksichtigung des spezifischen Bedarfs des deutschen Marktes.

Die Vertragsstaaten werden insbesondere den Austausch von Fachleuten, Fachliteratur und eine Zusammenarbeit in den Organisationen wissenschaftlicher und fachlicher Forschungsstellen fördern.

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit ihrer Wirtschaftsorganisationen in dritten Ländern gemäß den in beiden Ländern geltenden Vorschriften unterstützen.

#### Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden. Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1956 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:

Für die  
Föderative Volksrepublik Jugoslawien:

Dr. Günter Seeliger

Hasan Brkić

članu IX Sporazuma o robnoj razmeni izmedju Savezne Republike Nemačke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 11 juna 1952 utvrditi podelu po vrednosti za potrošna dobra i sastaviti orijentacionu listu za ostala dobra.

#### Član 4

Isporuke robe vrše se na osnovu privatnopravnih ugovora izmedju jugoslovenskih poručilaca, koje će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije na to ovlastiti i nemačkih preduzeća.

#### Član 5

U ugovorima o isporukama treba u pravilu, kada je ugovoreno plaćanje kod isporuke, predvideti kao način plaćanja otvaranje neopozivih deljivih akreditiva, koji se daju u vreme, kada je roba spremna za isporuku. Za plaćanja u gotovom, posebno za akontacije i za međuplaćanja će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdavati naloge na uobičajeni način.

Način odvijanja plaćanja će se bliže odrediti sporazumom medju dvema Vladama.

#### Član 6

Zajam odobren u smislu člana 1 i 2 je bez kamata i dospeva posle devedesetdevet godina.

#### Član 7

Strane Ugovornice će obratiti pažnju na tehničku saradnju u raznim granama privrede. Posebnu važnost pridaju takvoj saradnji u poljoprivredi imajući u vidu povećanje mogućnosti izvoza jugoslovenske poljoprivrede s naročitim obzirom na specifične potrebe nemačkog tržišta.

Strane Ugovornice će naročito unapredjivati razmenu stručnjaka, stručne literature i saradnju u znanstvenim i stručnim istraživačkim organizacijama.

Strane Ugovornice će podupirati saradnju svojih privrednih organizacija u trećim zemljama prema propisima koji važe u obim zemljama.

#### Član 8

Ovaj Ugovor važi i za Land Berlin, ako Vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od stupanja na snagu Ugovora ne dostavi Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu.

#### Član 9

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacione isprave razmeniće se što je pre moguće u Beogradu. Ovaj Ugovor stupa na snagu mesec dana po razmeni ratifikacionih isprava.

RADJENO u Bonnu, dana 10 marta 1956 u dva originala, svaki na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Za  
Saveznu Republiku Nemačku:

Za  
Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju: